








初到挪威

Venir en Norvège

-  Aamiina
-  Julie Cornelia van Walsum
-  Kathy Zhang
-  5
-  中文 zh / français fr

我和两个兄弟在2016年12月来到了挪威。我们以为挪威会像索马里一样热，所以穿的是夏装。但是当我们到达机场的时候，外面正在下雪。气温太低了，我们冷得瑟瑟发抖。虽然我们带了几个行李箱，但里面只有夏天的衣服。

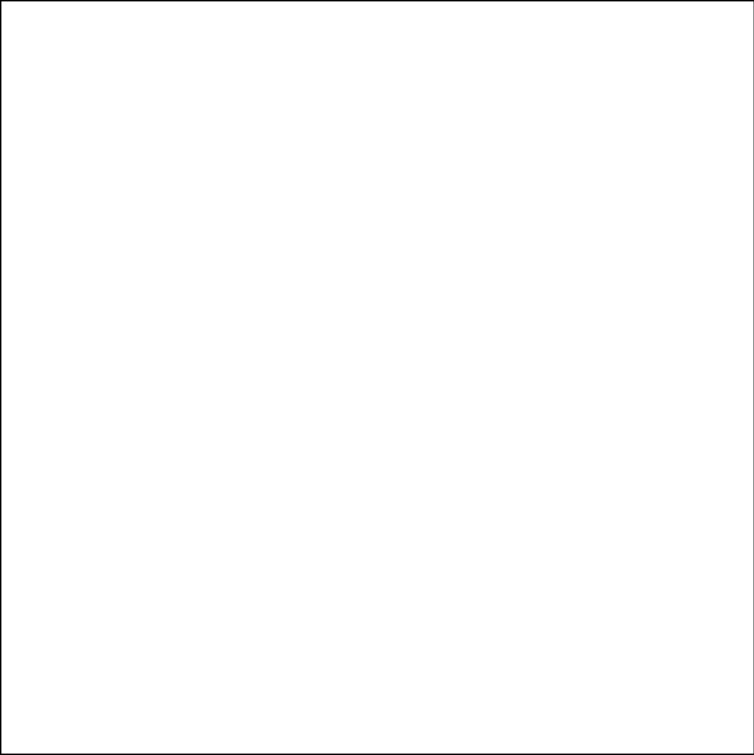
...

Mes deux frères et moi sommes venus en Norvège en décembre 2016. Nous portions des vêtements d'été parce que nous pensions qu'il ferait aussi chaud en Norvège qu'en Somalie. Seulement, lorsque nous sommes arrivés à l'aéroport, il neigeait. Nous avons froid, et la météo était glaciale. Même si nous avons ramené quelques valises, elles ne contenaient que des vêtements d'été.

尽管天气很冷，但我还是非常高兴来到挪威。我终于可以再和妈妈见面了，已经有六年没有见到她了。妈妈带着她的两个朋友来接我们。我们一看到她就流下了喜悦的泪水。然后我们开车到了妈妈生活的小镇。

...

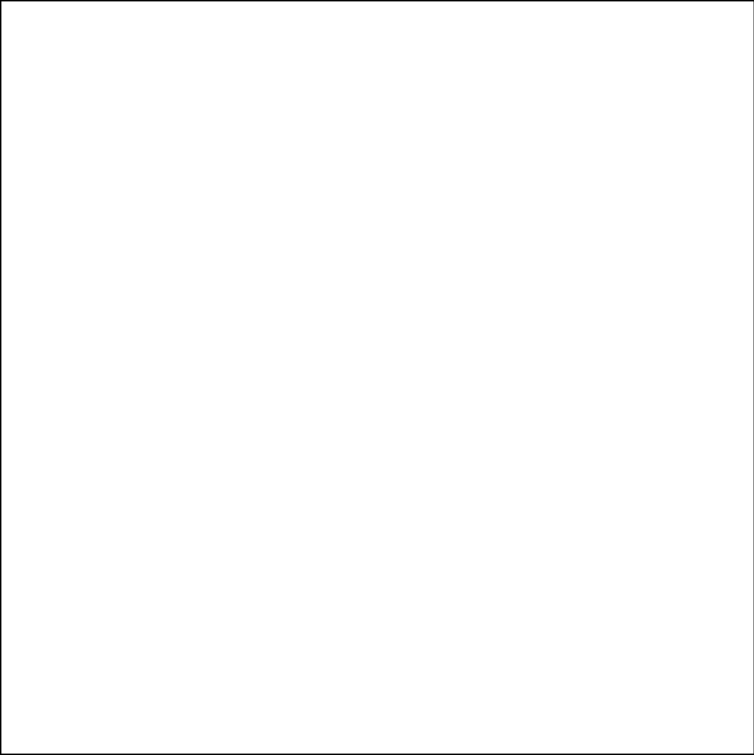
Même s'il faisait froid, j'étais très heureuse quand nous sommes venus en Norvège. Je pourrais enfin revoir ma maman, que je n'avais pas revu depuis six ans. Ma maman et deux de ses amies nous ont rencontrés. Quand nous l'avons vue, nous avons pleuré de joie. Nous sommes allés en voiture jusqu'à la petite ville où vit maman.



到达小镇后的最初几天感觉很奇怪。天气很冷，下着雪，也没什么风景可看的。街道完全是空的。我遇的到几个人，让我感觉都很冷漠不友好。在索马里，到处都是人，所以这里的一切都感觉很陌生。妈妈和她的朋友们给我们准备了一些礼物，然后她带我们去买冬装。

...

Les premiers jours dans la ville de maman étaient très étranges. Il faisait froid et il neigeait et il n'y avait pas grand chose à voir. Les rues étaient complètement vides. Les quelques personnes que j'avais rencontrées semblaient froides et antipathiques. En Somalie il y avait des gens partout, donc tout était inhabituel ici. Ma maman et ses amies nous ont offert des cadeaux, et après elle nous a emmenés acheter des vêtements d'hiver.



圣诞假期过后，我参加了成人教育中心的挪威语课程。我在那里学了两年，然后去了一所普通学校。今年是我上小学的最后一年，我交了许多新朋友。我很擅长交际，也喜欢认识别人。

...

Après les vacances de Noël, j'ai commencé une formation de Norvégien au centre d'éducation pour adultes. J'y ai étudié pendant deux ans avant de commencer dans une école normale. Je suis maintenant en dernière année, et je me suis fait plein de nouveaux amis. Je suis très sociable et j'aime rencontrer de nouvelles personnes.



放学后，我通常会去一个由志愿者管理的中心，那里有人辅导我写作业。我还在那儿参加了一个缝纫课程。

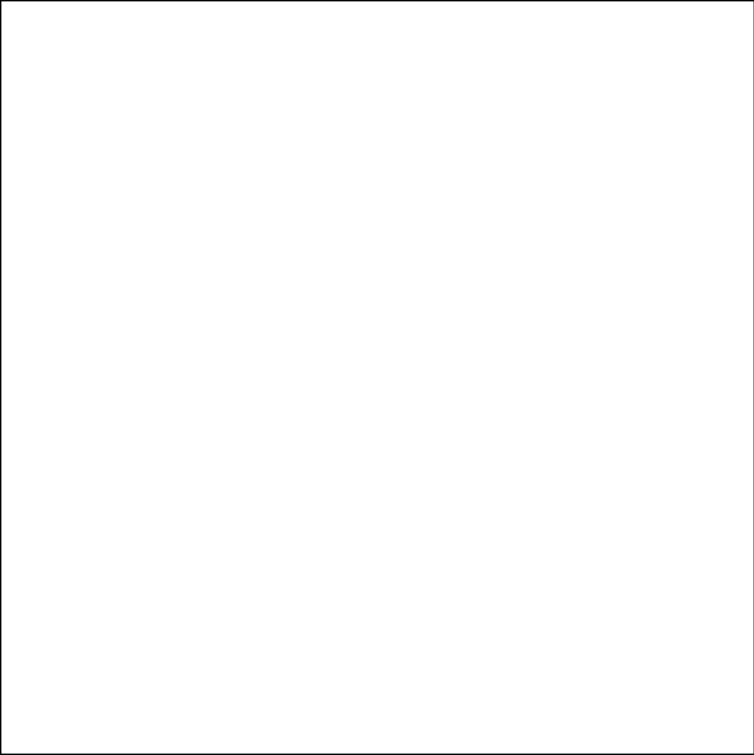
...

Après les cours, je vais dans un centre tenu par des volontaires où je me fais aider pour mes devoirs. Je me suis aussi inscrite dans des cours de couture dans ce centre.

在索马里，除了古兰经学校外我从来没有上过学，也没有参加过任何课程。一开始我不认字也不会写。但现在我已经学会了用索马里语和挪威语写作，还学了许多其他科目。从前我觉得自己没有受过教育，一无是处。但现在，我觉得自己学到了很多知识，也很快乐。

...

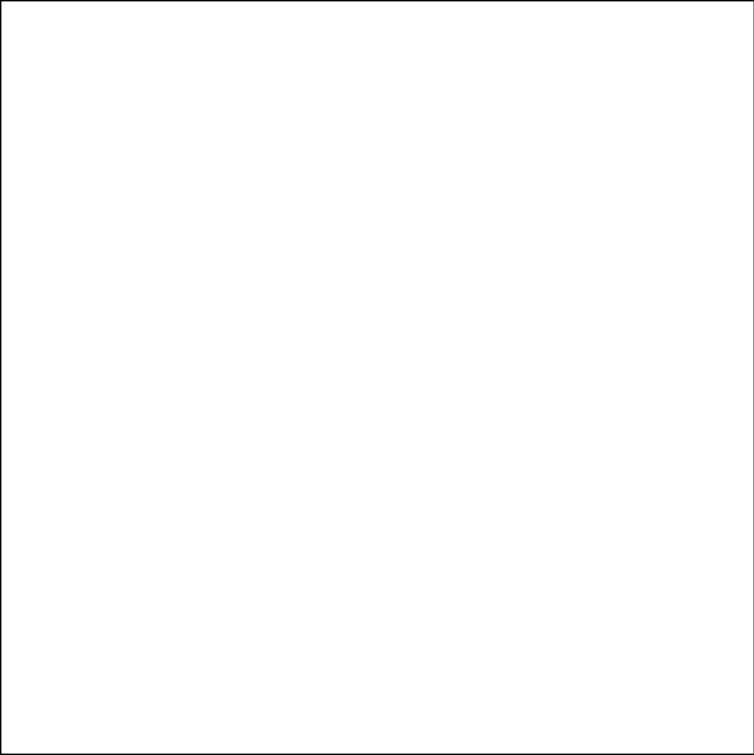
En Somalie je n'étais jamais allée à l'école et je n'ai jamais suivi de formations, sauf pour l'école Coranique. Je ne savais ni lire ni écrire. Maintenant j'ai appris à écrire à la fois en Somali et en Norvégien, et plein d'autres matières. Sans éducation, j'avais l'impression d'être personne. Maintenant je me sens instruite et heureuse.



明年我就开始在高中学习健康和青年发展的课程。将来我想成为一名青年工作者。我的梦想是完成学业后找到一份稳定的工作。我还想学开车，拥有自己的驾照。

...

L'année prochaine je vais rentrer au lycée dans la section de la santé et du développement de la jeunesse. À l'avenir, je veux devenir travailleuse sociale. Quand j'aurai terminé mes études, mon rêve est d'avoir un travail permanent. Je veux aussi apprendre à conduire et avoir mon permis de conduire.



如果我留在索马里，我想我现在已经当妈妈了。也许我已经生了很多孩子。如果我一直在索马里，我是无法拥有现在这些机会的。能在挪威生活，我感到很幸运。

...

Si j'étais restée en Somalie, je pense que j'aurais été une mère à présent. Peut-être que j'aurais déjà beaucoup d'enfants. Si j'avais été en Somalie, je n'aurais pas eu les mêmes opportunités que j'ai maintenant. Je me sens chanceuse de vivre en Norvège.



LIDA Stories

lidastories.net

初到挪威

Venir en Norvège

 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Kathy Zhang (zh), Zina (fr)

